

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – GRECO: LXX - Ed. Rhalfs - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994

### 2a DOMENICA TEMPO ORDINARIO – anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura “ufficiale”)

## Is 49,3-6

### ITALIANO

<sup>3</sup>Mi ha detto: «Mio servo tu sei, Israele, sul quale manifesterò la mia gloria».

<sup>4</sup>Io ho risposto: «Invano ho faticato, per nulla e invano ho consumato le mie forze. Ma, certo, il mio diritto è presso il Signore, la mia ricompensa presso il mio Dio».

<sup>5</sup>Ora ha parlato il Signore, che mi ha plasmato suo servo dal seno materno per ricondurre a lui Giacobbe e a lui riunire Israele

– poiché ero stato onorato dal Signore e Dio era stato la mia forza –

<sup>6</sup>e ha detto: «È troppo poco che tu sia mio servo per restaurare le tribù di Giacobbe e ricondurre i superstiti d'Israele.

Io ti renderò luce delle nazioni, perché porti la mia salvezza fino all'estremità della terra».

### GRECO

49.3 και εἶπέν μοι δοῦλός μου εἶ σύ Ἰσραηλ και ἐν σοὶ δοξασθήσομαι

49.4 και ἐγὼ εἶπα κενῶς ἐκοπίασα και εἰς μάταιον και εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου διὰ τοῦτο ἢ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ και ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου

### EBRAICO

49.3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי-אֲתָהּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּךְ אֶתְפָּאֵר:

49.4 וָאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יִגְעֹתִי לְתִהְיוּ וְהִבֵּל כַּחֲתִי

כִּלְיֹתִי אֶכֶן מִשְׁפָּטִי אֶת-יְהוָה וּפְעֻלָּתִי אֶת-אֱלֹהֵי:

49.5 וְעַתָּה אָמַר יְהוָה יִצְרֵי מִבֶּטֶן לְעַבְדִּי לֹא

לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֱלֹהֵי וְיִשְׂרָאֵל \* לֹא \* לֹא יֵאָסֵר

וְאֶכְבֵּד בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֱלֹהֵי תִהְיֶה עֵינֵי:

49.6 וַיֹּאמֶר נִקְלַל מִהַיּוֹתֶךָ לִי עַבְדִּי לְהַקִּים אֶת-שְׁבָטֵי

יַעֲקֹב \* וַיִּנְצִירֵי \* וַיִּנְצֹרֵי יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב וּנְתִתֶיךָ לְאֹר

גוֹיִם לְהַיּוֹת יְשׁוּעָתִי עַד-קִצֵּה הָאָרֶץ ס:

### LATINO

49:3 et dixit mihi servus meus es tu Israhel quia in te gloriabor

49:4 et ego dixi in vacuum laboravi sine causa et vane fortitudinem meam consumpsi ergo iudicium meum cum Domino et opus meum cum Deo meo

49:5 et nunc dicit Dominus formans me ex utero servum sibi ut reducam Iacob ad eum et Israhel non congregabitur et glorificatus sum in oculis Domini et Deus meus factus est fortitudo mea

49.5 καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ  
κοιλίας δοῦλον ἐαυτῶ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακωβ καὶ  
Ἰσραηλ πρὸς αὐτόν συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι  
ἐναντίον κυρίου καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύς  
49.6 καὶ εἶπέν μοι μέγα σοί ἐστὶν τοῦ κληθῆναί σε  
παῖδά μου τοῦ στήσαι τὰς φυλάς Ἰακωβ καὶ τὴν  
διασπορὰν τοῦ Ἰσραηλ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς  
διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς  
σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

49:6 et dixit parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Iacob et  
feces Israhel convertendas dedi te in lucem gentium ut sis salus mea  
usque ad extremum terrae.

### ITALIANO

<sup>1</sup>Paolo, chiamato a essere apostolo di Cristo  
Gesù per volontà di Dio, e il fratello Sòstene,  
<sup>2</sup>alla Chiesa di Dio che è a Corinto, a coloro  
che sono stati santificati in Cristo Gesù, santi  
per chiamata, insieme a tutti quelli che in ogni  
luogo invocano il nome del Signore nostro  
Gesù Cristo, Signore nostro e loro:  
<sup>3</sup>grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e  
dal Signore Gesù Cristo!

### 1 Cor 1,1-3 GRECO

1.1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ  
'Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης  
ὁ ἀδελφός  
1.2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν  
Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῶ 'Ἰησοῦ,  
κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πάσιν τοῖς  
ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου  
ἡμῶν 'Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ,  
αὐτῶν καὶ ἡμῶν:  
1.3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ  
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου 'Ἰησοῦ Χριστοῦ.

### LATINO

1:1 Paulus vocatus apostolus Christi Iesu per  
voluntatem Dei et Sosthenes frater  
1:2 ecclesiae Dei quae est Corinthi  
sanctificatis in Christo Iesu vocatis sanctis  
cum omnibus qui invocant nomen Domini  
nostri Iesu Christi in omni loco ipsorum et  
nostro  
1:3 gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et  
Domino Iesu Christo.

## Gv 1,29-34

### ITALIANO

### GRECO

### LATINO

<sup>29</sup>Il giorno dopo, vedendo Gesù venire verso di lui, disse: «Ecco l'agnello di Dio, colui che toglie il peccato del mondo!

<sup>30</sup>Egli è colui del quale ho detto: «Dopo di me viene un uomo che è avanti a me, perché era prima di me».

<sup>31</sup>Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare nell'acqua, perché egli fosse manifestato a Israele».

<sup>32</sup>Giovanni testimoniò dicendo: «Ho contemplato lo Spirito discendere come una colomba dal cielo e rimanere su di lui.

<sup>33</sup>Io non lo conoscevo, ma proprio colui che mi ha inviato a battezzare nell'acqua mi disse: «Colui sul quale vedrai discendere e rimanere lo Spirito, è lui che battezza nello Spirito Santo».

<sup>34</sup>E io ho visto e ho testimoniato che questi è il Figlio di Dio».

1.29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου.

1.30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

1.31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

1.32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

1.33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

1.34 κἀγὼ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

1:28 altera die videt Iohannes Iesum venientem ad se et ait ecce agnus Dei qui tollit peccatum mundi

1:29 hic est de quo dixi post me venit vir qui ante me factus est quia prior me erat

1:30 et ego nesciebam eum sed ut manifestaretur Israhel propterea veni ego in aqua baptizans

1:31 et testimonium perhibuit Iohannes dicens quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo et mansit super eum

1:32 et ego nesciebam eum sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum hic est qui baptizat in Spiritu Sancto

1:33 et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.